

**Problem 5 (20 points).** Here are some sentences in Sandawe and their English translations:

1. !'inéyংু kòŋkórisà xé?éwáá  
*A hunter(F) brought roosters.*
2. thíméyংু kókósà ll'èésú  
*A cook(F) skinned a hen.*
3. múk'ùmè kókó xé?éwáátshú  
*A cow didn't bring hens.*
4. kòŋkóri múk'ùmè?à khàású  
*Roosters hit [=did hit] a cow.*
5. !'inéyংো k'ámbà khàáyétshóngé
  - Apparantly, hunters didn't hit a bull.
6. thíméy !'inéy xééyétshéégé
  - Apparantly, a cook(M) didn't bring a hunter(M).
7. !'inéyংো kókogé?à ll'èésú
  - Apparantly, hunters skinned a hen.
8. !'inéyংো kókó?à khă?áwáá
  - Hunters hit [=did hit] hens.
9. kòŋkóri !'inéyং xééyé
  - A rooster brought a hunter(M).
10. thíméyংু kókó khă?áwáátshúgé
  - Apparantly, a cook(F) didn't hit hens.
11. !'inéy thíméyংোgéà khàá?íñ
  - Apparantly, a hunter(M) hit [=did hit] cooks.
12. !'inéyংো thíméyংো ll'èé?íntshó
  - Hunters didn't skin cooks.
13. kòŋkóri !'inéyং xéé?íntshó
  - Roosters didn't bring hunters.
14. thíméy kòŋkóri khă?áwáátshéé
  - A cook(M) didn't hit roosters.

Given below are some more words in Sandawe and their English translations:

η!áméy — blacksmith(M); bálóó — to herd; théká — leopard (of any gender).

(continued on next page)

(a) Translate into English:

15. thímé� kòŋkórigéà ll'èéyé
16. ɳ!àméysù thíméysùsà xéésú
17. k'ámbà théká khàásútshóngé
18. muk'ùmè !'inéysòsà báloó?íŋ

(b) Translate into Sandawe:

19. *Cooks herded hens.*
20. *Apparently, a blacksmith (F) didn't skin leopards.*
21. *A leopard (F) didn't herd a rooster.*
22. *Apparently, a bull didn't bring cooks.*
23. *Apparently, a hunter (M) brought blacksmiths.*

Δ Sandawe is a language isolate. It is spoken by approx. 60,000 people in the Dodoma region of Tanzania.

x, th, tsh, kh, k', ɳ, ɳ!, ɿ, l' and ll' are consonants. The marks ˘, ˊ, ˇ indicate low, high, and rising (low ↗ high) tone, respectively. A circle under a vowel (e.g. ɑ) indicates a devoiced vowel.

M = masculine; F = feminine. In this problem, a cow is a female cattle and a bull is a male cattle. Likewise, a hen is a female chicken and a rooster is a male chicken.

—Shen-Chang Huang

---

**Editor-in-Chief:**

- Rujul Gandhi

**Editors:**

- Shinjini Ghosh
- Shen-Chang Huang
- Minkyu Kim (technical editor)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Yuyang Liu
- Vlad A. Neacșu
- Aalok Sathe
- Chih-Chun Wang
- Jaeyeong Yang
- Yung-Jui Yao

**English text:**

- Shen-Chang Huang
- Minkyu Kim
- Tsuyoshi Kobayashi
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang

**External Collaborators:**

- Hoju Cha
- Tung-Le Pan
- Hansol Pi
- Henry Wu

Good luck!